МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВПО Кыргызско-Российский Славянский университет им. Б.Н. Ельцина



ДАЮ
В.А. А.
я 2023 г.

Учебная ознакомительная практика

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Учебный план 45050151_21_1 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"

Форма обучения **очная**

Программу составили: к.ф.н., зав. каф. Шубина О.Ю.; ст. преп. Степанова Л.И.

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
Недель				
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Контактная работа в период теоретического обучения	66,6	66,6	66,6	66,6
В том числе в форме практ.подготовки	170	170	170	170
Контактная работа	66,6	66,6	66,6	66,6
Сам. работа	113,4	113,4	113,4	113,4
Итого	180	180	180	180

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда. Развитие у них личностных и профессиональных качеств, связанных с формированием способности применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б2.О
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Общественно-политический перевод
2.1.2	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
2.1.3	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.1.4	Практический курс второго иностранного языка
2.1.5	Практический курс научно-технического перевода
2.1.6	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.1.7	Теоретическая грамматика
2.1.8	История первого иностранного языка и введение в специальную филологию
2.1.9	Безопасность жизнедеятельности
2.1.10	Информатика
2.1.11	Практическая фонетика первого иностранного языка
2.1.12	История Кыргызстана
2.1.13	Практический курс первого иностранного языка
2.1.14	Манасоведение
2.1.15	Противодействие религиозному экстремизму и формирование толерантности
2.1.16	Лексикология
2.1.17	Психология общения
2.1.18	Русский язык
2.1.19	Философия
2.1.20	Информационные технологии в профессиональной деятельности
2.1.21	Специальное страноведение
2.1.22	Теория перевода
2.1.23	Манасоведение
2.1.24	География Кыргызской Республики
2.1.25	История (История России и всеобщая история)
2.1.26	Эстетическое воспитание
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Стилистика
2.2.2	Сравнительная типология
2.2.3	Основы теории второго иностранного языка
2.2.4	Общее языкознание
2.2.5	Теоретическая грамматика
2.2.6	Практический курс второго иностранного языка
2.2.7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.2.8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
2.2.9	Теоретическая грамматика
2.2.10	Практический курс перевода второго иностранного языка
2.2.11	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.2.12	Практический курс устного последовательного перевода
2.2.13	Практический курс устного последовательного перевода
2.2.14	История литературы стран изучаемого языка
2.2.15	Производственная переводческая практика
2.2.16	Преддипломная практика

2.2.17	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.18	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.19	Междисциплинарная государственная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-4: Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

Знать:	
Уровень 1	- основные составляющие и характеристики современных ПК - основные возможности и преимущества ОС Windows, текстового процессора Word - программы для составления презентаций в Power-Point
Уровень 2	- назначение антивирусных и архиваторных программ - принципы работы современных информационных систем и систем автоматизированного перевода иреферирования текстов;
Уровень 3	- контент-анализ - язык разметки гипертекста - способы построения ментальных карт - принципы работы с базами данных
Уметь:	
Уровень 1	- профессионально оформлять документы любой сложности в Word - составлять презентации в PowerPoint, используя эффекты мультимедиа
Уровень 2	- проводить антивирусную проверку и архивацию файлов - проводить средствами специализированныхпрограмм автоматическое аннотирование и реферирование текста - использовать электронные словари и системы автоматического перевода
Уровень 3	- проводить контент-анализ текстов - строить ментальные карты и создавать homepage - работать с базами данных
Владеть:	
Уровень 1	- навыками профессиональной работы с электронными текстовыми документами любой сложности - анимационными и оформительскими возможностямимультимедийной презентации
Уровень 2	- навыками автоматического аннотирования и реферирования текстов с помощью специализированных программ - навыками автоматического перевода текста (программы Prompt, Lingvo) - навыками проведения контент-анализа, создания homepage, работыс базами данных

ОПК-3: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;

Знать:	
Уровень 1	- географию, историю, особенности политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка - роль стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
Уметь:	
Уровень 1	- применять знания в области географии, истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни страны изучаемого языка - применять знания о роли стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
Владеть:	
Уровень 1	- навыками применения знаний истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка в своей профессиональной деятельности - способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка

ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

Знать:	
Уровень 1	- основные положения теории перевода - виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 2	- способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода

	- модели и приемы перевода
Уметь:	
Уровень 1	- выбирать стратегии перевода в зависимостиот коммуникативного задания - применять переводческие трансформации для достижения перевода
Уровень 2	- достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода - добиваться естественной для адресата репрезентациипереводав соответствии с условиями межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	- методикой предпереводческого анализа текста и послепереводческого саморедактирования - минимальным набором переводческих соответствий для осуществления адекватного перевода
Уровень 2	- базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода - приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровнях
Уровень 3	- методами достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	
Знать:	
Уровень 1	- основы фонетики, лексики, грамматики, стилистики, истории рабочих языков и применяет их при осуществлении профессиональной деятельности
Уметь:	
Уровень 1	- применять фонетические, лексические, грамматические, стилистические законы на практике
Уровень 2	- объяснить смысл закономерностей, регулирующих фонологические, лексические, грамматические,стилистические изменения в языке в синхроническом и диахроническом аспектах
Владеть:	
Уровень 1	- навыками беглой речи на рабочих языках - системой лингвистических знаний основных фонетических, лексических, грамматических стилистических явлений рабочих языков в синхроническом и диахроническом аспектах
УК-9: Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	
Знать:	
Уровень 1	- понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру - особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах
Уметь:	
Уровень 1	- планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
Владеть:	
Уровень 1	- навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	
Знать:	
Уровень 1	- основные приемы эффективного управления собственным временем - основные принципы и методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжении всей жизни
Уметь:	
Уровень 1	- эффективно планировать и контролировать собственное время - использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения - формулировать цели и условия достижения личностного и профессионального развития
Владеть:	
Уровень 1	- методами управления собственным временем - технологиями приобретения, использования и обновления социокультурных и профессиональных знаний, умений и навыков - методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни
УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	- закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и

	философском контексте - основы философского анализа и социально-исторический контекст формирования культурного разнообразия общества
Уметь:	
Уровень 1	- осуществлять межкультурный диалог с представителями разных культур, проявляя межкультурную толерантность - понимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
Владеть:	
Уровень 1	- простейшими методами оценки явлений культуры и межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах - навыками общения в поликультурном мире с использованием этических норм поведения
УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	- модели и принципы построения устного и письменного высказывания в рабочих языках - технологии устной и письменной коммуникации в сфере академического и профессионального взаимодействия
Уметь:	
Уровень 1	- применять на практике современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия
Владеть:	
Уровень 1	- базовым тезаурусом, литературной нормой и особенностями делового функционального стиля рабочих языков - нормами делового речевого этикета
Уровень 2	- методикой составления суждения в межличностном деловом общении для академического и профессионального взаимодействия
УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	
Знать:	
Уровень 1	- основные приемы и нормы социального взаимодействия - основные понятия и методы конфликтологии - технологии межличностной и групповой коммуникации в деловом взаимодействии
Уметь:	
Уровень 1	- устанавливать и поддерживать контакты, обеспечивающие успешную работу в коллективе - применять основные методы и нормы социального взаимодействия для реализации своей роли и взаимодействия внутри команды
Владеть:	
Уровень 1	- простейшими командными стратегиями социального взаимодействия и работы в команде
УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	
Знать:	
Уровень 1	- виды ресурсов и ограничений для решения профессиональных задач - основные методы оценки разных способов решения задач - действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность
Уметь:	
Уровень 1	- проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения - анализировать альтернативные варианты для достижения намеченных результатов
Уровень 2	- использовать нормативно-правовую документацию в сфере профессиональной деятельности
Владеть:	
Уровень 1	- методиками разработки цели и задач проекта - методами оценки потребности в ресурсах, продолжительности и стоимости проекта - навыками работы с нормативно-правовой документацией
УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	
Знать:	
Уровень 1	- методики поиска, сбора и обработки информации - актуальные российские и зарубежные источники информации в сфере профессиональной деятельности - метод системного анализа

Уметь:	
Уровень 1	- применять методики поиска, сбора и обработки информации - осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников - применять системный подход для решения поставленных задач
Владеть:	
Уровень 1	- методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации - методикой системного подхода для решения поставленных задач

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
- понятие информации и способы ее измерения, кодирования и защиты - основные информационные технологии в переводе, способствующие приобретению новых профессиональных знаний - основы информационной безопасности в профессиональной деятельности	
3.2	**Уметь:**
- осуществлять поиск электронной профессиональной информации - использовать основное современное прикладное программное обеспечение для выполнения перевода - использовать нейросети в машинном переводе	
3.3	**Владеть:**
- информационными и коммуникационными технологиями для решения профессиональных задач - основными системами автоматизированного перевода (CAT) - облачными технологиями в переводческой деятельности (ТС)	